**La Bamba Rebelde / The Rebellious La Bamba**

**(2012)**

**Las Cafeteras**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Spanish lyrics | English translation | Notes |
| Es la bamba rebelde  Es la bamba rebelde que cantaré  Porque somos Chicanos  Porque somos Chicanos de East L.A | It's the rebellious bamba  It's the rebellious bamba I sing  Because we are Chicanos  Because we are Chicanos from East L.A. |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré  Yo no creo en fronteras  Yo no creo en fronteras  Yo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré | Up and up and up and up and up I'll go  I do not believe in borders  I do not believe in borders  I will cross, I will cross, I will cross |  |
| Heeeeey aay lerolai lerolai  Es La Bamba señores  Es La Bamba señores  La melodía que nos pone en el alma  Que nos pone en el alma mucha alegría | Heeeeey aay lerolai lerolai  It's La Bamba, gentlemen  It's La Bamba, gentlemen  The melody that’s placed in our soul  That puts a lot of joy in our souls |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré  Yo no soy marinero  Yo no soy marinero  Soy capitán, soy capitán, soy capitán | Up and up and up and up and up I'll go  I'm not a sailor  I'm not a sailor  I'm a captain, I'm a captain, I'm a captain |  |
| Ya no llores llorona, ya no llores llorona  Mi gente lucha contra leyes racistas  Contra leyes racistas en Arizona  Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré  Yo no soy de la migra  Yo no soy de la migra  Ni lo seré, ni lo seré, ni lo seré | Stop crying, crying woman; stop crying, crying woman  My people fight against racist laws  Against racist laws in Arizona  Up and up and up and up and up I'll go  I'm not from immigration  I'm not from immigration  I will not be, nor will I be, nor will I be |  |
| Yo sí vengo del valle  Yo sí vengo del valle de San Gabriel  Porque allí nos creamos  Porque allí nos creamos, nuestra familia | I do come from the valley  I do come from the San Gabriel Valley  Because that’s where we were raised  Because that’s where we were raised, our family |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré  Yo no soy marinero  Yo no soy marinero  Soy Chicano, soy Chicano, soy Chicano | Up and up and up and up and up I'll go  I'm not a sailor  I'm not a sailor  I'm Chicano, I'm Chicano, I'm Chicano |  |
| Que vivan las mujeres (que vivan)  Que vivan, que vivan las mujeres de East L.A.  Porque bailan La Bamba  Ay que bailan La Bamba, lo haré, lo haré  Pero arriba y arriba | Long live women (long live)  Long live, long live the women of East L.A.  Because they dance La Bamba  Ay they dance La Bamba, I will, I will  But up and up |  |
| Ay, arriba y arriba y arriba iré  Como las Zapatistas  Como los Zapatistas  Yo lucharé, yo lucharé, yo venceré  Mi Chicana preciosa  Mi Chicana preciosa es mi adoración  La que tiene cautivo  La que tiene cautivo mi corazón | Up and up and up I'll go  Like the Zapatistas  Like the Zapatistas  I will fight, I will fight, I will win  My precious Chicana  My precious Chicana is my adoration  The one who has captured  The one who has captured my heart |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré  Yo no soy por la guerra  Yo no soy por la guerra  Ni apoyaré, ni apoyaré, ni apoyaré | Up and up and up and up and up I'll go  I am not for the war  I am not for the war  I will not support, not support, not support |  |
| Heeeeey ay lerolai lerorái  El amor que yo quiero  El amor que yo quiero [?]  Y me toca La Bamba y me toca la bamba con el requinto | Heeeeey ay lerolai lerorái  The love that I want  The love that I want [?]  And I play La Bamba and I play Bamba with the requinto (a guitar) |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba arriba iré  Yo no creo en fronteras  Yo no creo en fronteras  Yo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzare | Up and up and up and up and up and up I'll go  I do not believe in borders  I do not believe in borders  I will cross, I will cross, I will cross |  |
| Ay latido, ay latido, ay latido latido de corazón  Que se acabe La Bamba  Que se acabe La Bamba de corazón | Oh heartbeat, oh heartbeat, oh heartbeat  La Bamba is over  La Bamba of heart is over |  |
| Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba arriba iré  Yo no creo en fronteras  Yo no creo en fronteras  Yo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré eh! | Up and up and up and up and up and up I'll go  I do not believe in borders  I do not believe in borders  I will cross, I will cross, I will cross! |  |

**Terms, meaning, significance:**

***East L.A***.: Area of Los Angeles, CA with a majority Latinx (mainly Chicano and Mexican) population.

***Yo no soy marinero/I’m not a sailor & Soy capitán/I’m a captain:*** This suggest s/he does not work the ship; s/he commands the ship.

***Llorona/crying woman:*** A legend about a woman who drowned her children in anger as a result of her husband’s infidelity then committed suicide. She mourns the deaths of her children for eternity. This legend has been part of Mexican culture since the 16th century. Thus, multiple versions of the story exist.

***La migra/immigration:*** United States immigration officers

***Valle de San Gabriel/San Gabriel Valley:*** Currently an urbanized area of Los Angeles, CA. The area maintains a long history settled by the Tongva indigenous people, Spanish missionaries, and American settlers after the Mexican-American War.

***Zapatistas:*** A group of mostly indigenous activists from the southern Mexican. They are known for their fight for land reform and advocacy for indigenous groups.